

Оразбекова И.Г., Таева Р.М.,
Утесбаева Ж.М.

Использование корпусных ресурсов в обучении иностранному языку

В статье рассматриваются вопросы применения корпусного подхода (Corpus-Based Approach) в преподавании иностранных языков и характеристики данного метода, которые обосновывают необходимость его применения. Корпусные технологии в обучении языку разработаны на основе исследований, которые изучают различные способы применения корпусов текстов, включающих как письменные, так и устные образцы иностранной речи. Авторы рассматривают различные типы корпусов, которые могут быть использованы в практике преподавания языка, а также приводят примеры из аутентичной базы данных корпусов, доступных для учителя иностранного языка. В статье также говорится о лексическом подходе, который представляет собой метод обучения иностранным языкам, описанный М. Льюисом в 1990-е годы. Основная идея, лежащая в основе подхода, заключается в том, что важной составляющей изучения языка является способность понимать и воспроизводить лексические фразы. Предполагается, что при обучении с применением указанного подхода студенты должны уметь воспринимать языковые (грамматические) модели или образцы, а также знать определенный значимый набор использования слов.

Ключевые слова: корпусный подход, лексический подход, преподавание иностранных языков, языковые модели, умение.

Orazbekova I.G., Tayeva R.M.,
Utesbayeva Zh.M.

The Use of Corpus Resources in Foreign Language Teaching

The article considers the issues connected with the use of the «Corpus-Based Approach» in foreign language teaching and the basic characteristics of this method that determine the necessity of its application. Corpus technologies in language teaching are based on studies that examine various methods of using texts corpora including both written and oral samples of foreign speech. The authors examine different types of corpora which can be used in practice of language teaching, and provide examples of authentic corpora database accessible to teachers of foreign languages. The article also refers to the lexical approach, a method of foreign language teaching, described by M. Lewis in the 1990s. The basic concept on which this approach rests is the idea that an important part of learning a language consists of the ability to understand and produce lexical phrases as chunks. Students are thought to be able to perceive patterns of language (grammar) as well as have meaningful set uses of words at their disposal when they are taught in this way.

Key words: corpus-based approach, lexical approach, foreign language teaching, patterns of language, ability.

Оразбекова И.Г., Таева Р.М.,
Утесбаева Ж.М.

Шет тілін оқытуда корпусы ресурстарды қолдану

Мақалада шет тілін оқытуда корпусы тәсілдерді қолдану (Corpus-Based Approach) және оны қолданудың қажеттілігін негіздейтін тәсілдердің сипаттамалары мәселелері қарастырылады. Шет тілін оқытудағы корпусы технология шет тілінің жазбаша және ауысша үлгілерін қамтитын мәтіндер корпусын қолданудың түрлі әдістерін зерттеу негізінде жасалған. Авторлар тілді оқыту тәжірибесінде қолданыла алатын корпусстардың түрлі типтерін қарастырады, сонымен қатар шет тілінің оқытушысы үшін қолжетімді корпусстардың түпнұсқалық мәліметтер базасынан мысалдар келтіреді. Мақалада сондай-ақ 1990 жылы М. Льюи жазған шет тілін оқытудың әдісі саналатын лексикалық тәсілдер туралы айтылады. Тәсілдің негізінде жатқан басты идея шет тілін оқытудағы маңызды нәрсе лексикалық сөйлемдерді түсіну және жаңғырту болып табылады. Осы тәсілді қолданып шет тілін үйрену барысында студенттер тілдік (грамматикалық) модельдерді немесе үлгілерді түсіне алуы керек, сондымен бірге сөздерді қолданудың белгілі мәнді жиынтығын білуі керек.

Түйін сөздер: корпусы тәсілдер, лексикалық тәсілдер, шет тілін оқыту, тілдік модельдер, қабілет.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРПУСНЫХ РЕСУРСОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Современные направления лингвистических исследований получают все более ярко выраженную прагматическую направленность: основной задачей научных изысканий является исследование не устройства языка, а его функционирование.

В качестве одного из важных достижений лингвистических изысканий явилось положение о том, что успешность речевого общения в полной мере зависит от способности обучающихся воздействовать друг на друга адекватно задачам общения, которую принято называть коммуникативной компетенцией [1, 43]. Лексика составляет один из компонентов коммуникативной компетенции. Д. Уиллис в работе «Лексический силлабус» (1990) и М. Льюис в работе «Лексический подход» (1993) используют термин «лексический подход», который характеризует методику обучения иностранному языку, где центральное место отводится лексике [2; 3].

Лексический подход раскрывает идею приоритетности смысла в коммуникации, в которой грамматика играет вспомогательную роль. Сторонники этого подхода считают, что главная стратегия – это уяснение значения, слово должно предшествовать структуре.

Функциональные связи слова обнаруживают себя в процессе функционирования в речи – это, прежде всего, парадигматические и синтагматические связи. Для говорения особую роль играют синтагматические связи, которые находят свое выражение в различных соединениях слов, словосочетаний, фразем, идиом [4]. Нередко именно словосочетания оказываются результатом неверного выбора говорящего, нарушающего правила соединения слов в речи.

Эти правила трудно сформулировать, поскольку они существуют не на уровне синтаксиса или концептуального значения, а в установившейся практике употребления лексических единиц. Среди примеров такого рода можно привести как «ограниченные сочетания» типа «bitterly cold» или «unbearably ugly», так и образования, демонстрирующие широкий диапазон сочетаемости: «completely new/different/free» [5].

Лексический подход подчеркивает статус лексики и делает акцент на стереотипные устойчивые сочетания. Например: сочетание глагол + существительное: *do my hair/the cooking/my*

work/the laundry/; make bed/a promise/coffee/a meal/; биноминимальные сочетания («binomials»), которые состоят из двух частей и усваиваются как единое целое: *clean and tidy, back to front*; триноминимальные сочетания («trinomials»), которые делают речь идиоматичной и выразительной: *cool, calm and collected*; идиомы: *dead drunk, to run up a hill*; сравнения: *as old as the hills*; разговорные выражения: *Guess what!* [2].

Авторитетные источники зарубежной методики (D. Willis. *The Lexical Syllabus*, 1990), (James R. Nattinger and Jeanette S. DeCarrico. *Lexical phrases and Language Teaching*, 1992), (M. Lewis. *The Lexical Approach*, 1993), (D. Willis. *Rules, Patterns and Words*, 2003) утверждают, что эти и другие виды лексических единиц должны занимать центральное место в обучении иностранному языку.

Исследователи отмечают, что одной из важнейших проблем, отмечаемых в процессе преподавания иностранных языков, в особенности это касается лексического аспекта, является нехватка адекватных педагогических текстовых материалов и актуальных вокабуляров. В данной области значительную помощь может оказать привлечение методов корпусной лингвистики: автоматизированное извлечение информации, обучение на основе данных, текстовые поиски в крупномасштабных корпусах [6].

Корпусная лингвистика, связанная с созданием международных баз языковых данных, представляет одно из ведущих направлений научных исследований в области английского языка в настоящее время. Целью работы, начатой в 1988 году в Лондонском университете, является составление корпуса материала, включающего как письменные, так и устные образцы английской речи. Компьютерная обработка материала позволяет унифицировать параметры анализа и обеспечивает систематизированное описание всех аспектов языка в составе дискурса с учетом особенностей организации текста и данных прагматики речеупотребления.

Среди интенсивно развивающихся в настоящее время проектов особенное место занимает Британский корпус английского языка, который представляют самые разные жанры и разновидности языка: от записей разговорного английского и газетных статей до полных текстов романов. Британский национальный корпус (BNC – British National Corpus) – один из наиболее известных корпусов английского языка. Один из первых национальных корпусов, по образцу которого создавались многие совре-

менные корпуса различных языков. Объем корпуса составляет 100 млн. слов. Корпус включает метатекстовую и морфологическую разметку. Корпус сбалансирован по жанрам. В нем представлены письменная речь – 90%, включая самые разнообразные по жанру, стилю и тематике тексты, например, газетные, журнальные тексты, письма, школьные эссе и т.п., и устная речь – 10%. Корпус характеризуется использованием полных текстов. Это синхронный корпус общего назначения. Он отражает состояние британского английского конца XX – начала XXI веков.

Корпус может быть использован в первую очередь как источник примера живой речи при обучении английскому языку или в исследовательских целях для выявления новых тенденций развития языка.

Однако самый амбициозный проект, вызывающий наибольший интерес, – это создание Банка английского языка (The Bank of English), осуществляемое крупнейшим издательством Кобилд Коллинз. Bank of English – постоянно пополняемый корпус английского языка. Объем корпуса на данный момент 650 млн. слов, в том числе 65-70% – британский англ., 25-30% – американский, 5% – прочие. Этот корпус является подкорпусом одной из крупнейших языковых баз Collins Corpus, которая используется для создания современных словарей. Корпус служил основой создания словаря Collins COBUILD (Sinclair, 1991). База ежемесячно обновляется (сейчас в ней 2.5 биллиона слов) за счет непрерывного мониторинга веб-сайтов, газет, журналов, книг, радио и телепередач. В общедоступной версии корпуса существует возможность выбора подкорпуса: британские книги, газеты, журналы, радиопередачи и др. (36 млн. словоупотреблений); американские книги, радиопередачи и др. (10 млн. словоупотреблений); британская устная речь (10 млн. словоупотреблений). Письменные тексты включают неопубликованные материалы: письма, неопубликованные рукописи. Этот корпус ориентирован на отслеживание изменений в словоупотреблении (monitor corpus) путем регулярного пополнения новыми текстами и сравнения частотных параметров, например, изменение частоты слов и грамматических конструкций, появление новых слов и т.п. [7].

Создание международных баз данных, охватывающих большие корпуса речи и регистрирующих реальное бытование языка в контекстах речеупотребления, предопределило приоритетное развитие в британской лингвистике таких направлений, как организация текста,

прагматика и дискурс. Возник целый ряд работ, указывающих на ограниченность внутренней семантики слова в создании полноценной модели языка, т.е. на необходимость обращения к акту коммуникации, к реальным речевым данным.

В этой связи интересно отметить, что Collins Cobuild English Language Dictionary, один из первых английских словарей, созданных на основе компьютеризованного корпуса, регистрирует значения слов в порядке частотности их употребления в наиболее типичных устоявшихся контекстах, которые приобретают особое общественное значение в силу их высокой частотности в составе дискурса [5].

Дэйв Уиллис разработал курс английского языка (Collins Cobuild English Course). Он считает, что те грамматические структуры, которые даются в учебниках, представляют очень ограниченную картину грамматики английского языка.

Пассивный залог и условные предложения не должны быть представлены как структуры. Ученик должен понять значения и с первой же встречи с иноязычным словом использовал бы его для выражения своих мыслей, чувств, т.е. вынести на первое место в усвоении функцию слова [2].

Реальность речеупотребления требует более широкого взгляда на слово, знание «грамматики слова» и синтаксических особенностей его функционирования. На этой основе возникает текстологическое изучение лексических единиц, предполагающее не противопоставление лексики и синтагматики, а их соотношенность.

Корпусная лингвистика предлагает изучение коммуникативного (уже состоявшегося) употребления языка на основе больших массивов речи в отличие от строго регламентированных данных о языке, используемых в нормативных изданиях для иллюстрации грамматических правил [5].

Интересен в этом отношении курс английского языка Дэйва Уиллиса, представленный тремя уровнями:

I уровень – 700 высокочастотных слов (их значения и употребления)

II уровень – 1,500 слов

III уровень – 2,500 слов

Словарь составляют десятки тысяч слов, но в среднем 7 из каждых десяти слов, которые мы слышим, читаем или пишем, подпадают под категорию семисот часто употребляемых слов [2].

Лексический подход в обучении английскому языку подразумевает создание мини корпуса лексических единиц, **обучаемых** на основе письменных и устных текстов, потому что именно в тексте слово выступает в едином речевом сплетении, основными свойствами которого являются объединенность смысловой связи и целостность [8].

Компьютерная обработка материала, прежде всего, направлена на количественно статистическое изучение параметров текста. Особенно важными являются данные высокой и низкой частотности употребления различных элементов языка (слов, словосочетаний, фразем, идиоматических выражений, синтаксических конструкций и оборотов). Причем именно тенденции частотности оказываются наиболее эффективными в выявлении неидиоматического характера текста, когда, казалось бы, соблюдены правила грамматики, а фраза звучит «не по-английски»

Корпусной лингвистике, безусловно, принадлежит большое будущее в совершенствовании преподавания иностранных языков [9]. Исследования в этой области могут послужить основой для составления программ и написания учебников, поскольку в отличие от систематизированных правил корпус показывает, что происходит в живой речи, и какие тенденции в употреблении языковых единиц могут проявиться в определенных контекстах.

Литература

- 1 Гальскова И.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. – М.: АРКТИ-ГЛОССА, 2000. – 165 с.
- 2 Dave Willis. The Lexical Syllabus. A New Approach to Language Teaching. – Collins ELT, London & Glasgow, 1990. – P. 17-23.
- 3 Michael Lewis, M. The lexical approach: The state of ELT and the way forward. Hove, England, Language Teaching Publications, 1993. – 200 p.
- 4 Коростелев В.С. Сущность процесса формирования лексических навыков при коммуникативном методе обучения говорению // Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия /сост. Леонтьев А.А. – М.: Русский язык, 1991. – 348 с.

- 5 Гвишиани Н.Б. Корпусная лингвистика в изучении английского языка // Вестник Московского университета. – Сер. 9. Филология. – 1997. – №1. – С. 44-49.
- 6 Нагель О.В. Корпусная лингвистика и ее использование в компьютеризированном языковом обучении // <http://sun.tsu.ru/mminfo/000349304/04/image/04-053.pdf>
- 7 Корпуса английского языка // <http://studiorum.ruscorpora.ru>
- 8 Dave Willis. Rules, Patterns and Words // <http://www.birmingham.ac.uk/schools/edacs/departments/english>
- 9 Соснина Е.П. Корпусная лингвистика и корпусный подход в обучении иностранному языку // <http://ling.ulstu.ru/linguistics/resourses/literature/articles>

References

- 1 Galskova I.D. *Sovremennaiia metodika obuchenia inostrannym yazykazm*. – М.: ARKTI-GLOSSA, 2000. – 165 p.
- 2 Dave Willis. *The Lexical Syllabus. A New Approach to Language Teaching*. – Collins ELT, London & Glasgow, 1990. – P. 17-23.
- 3 Michael Lewis, M. *The lexical approach: The state of ELT and the way forward*. Hove, England, Language Teaching Publications, 1993. – 200 p.
- 4 Korostelev V.S. *Sushchnostj processa formirovaniia leksicheskikh navykov pri kommunikativnom metode obuchenia govoreniu* // *Obshchaia metodika obuchenia inostrannym yazykam: Khrestomatia* / Leontiev A.A. – М.: Russkiy yazyk, 1991. – 348 p.
- 5 Gvishiani N.B. *Korpusnaia lingvistika v izuchenii angliyskogo yazyka* // *Vestnik Mos. universiteta*. – Ser. 9. Filologia. – 1997. – №1. – P. 44-49.
- 6 Nagel O.V. *Korpusnaia lingvistika I eje ispol'zovanie v komp'yuterizirovannom yazykovom obuchenii* // <http://sun.tsu.ru/mminfo/000349304/04/image/04-053.pdf>
- 7 *Korpusa angliyskogo yazykaa* // <http://studiorum.ruscorpora.ru>
- 8 Dave Willis. *Rules, Patterns and Words* // <http://www.birmingham.ac.uk/schools/edacs/departments/english>
- 9 Sosnina Ye. P. *Korpusnaia lingvistika I korpusniy podhod v obuchenii inostrannomu yazyku* // <http://ling.ulstu.ru/linguistics/resourses/literature/articles>